

Punctuation marks / signos de puntuación

We probably all take it for granted: when we write not only do we employ letters to form words and figures to stand for numbers, but we also take advantage of a range of other little marks, which —when used well— can make our intended meaning clear. Used badly, on the other hand, they can lead to ambiguity and can even totally change the intended meaning. We are of course talking about punctuation marks.

The names of these symbols are something that is very often not covered in vocabulary exercises when learning a second language. This article therefore presents a cross-reference table giving the names in both English and Spanish of punctuation marks together with some other commonly used typographic symbols.

Incidentally, the topic of the art of punctuation in Spanish is covered in a highly readable way in the book *Perdón, imposible*¹. Another useful guide to the correct use of punctuation marks in Spanish can be found in the *Signos ortográficos*² section of the *Diccionario panhispánico de dudas*.

Probablemente no le prestamos mucha atención: al escribir no sólo empleamos letras para formar palabras y cifras para representar números, sino también nos aprovechamos de una serie de otros pequeños signos, que —al utilizarse bien— pueden hacer claro lo que queremos expresar. Mal usados, en cambio, pueden conducir a la ambigüedad e incluso cambiar por completo el sentido deseado. Estamos hablando, por supuesto, de los signos de puntuación.

Los nombres de estos signos son algo que muy a menudo no figura en los ejercicios de vocabulario al aprender otro idioma. Por lo tanto en este artículo presentamos una tabla de referencia que cuenta con los nombres tanto en inglés como en español de los signos de puntuación junto a algunos otros símbolos tipográficos comunes.

Por cierto el tema del arte de la puntuación en inglés lo trata de una manera muy asequible el libro *Eats, Shoots & Leaves*³.

¹ José Antonio Millán, *Perdón, imposible*, RBA Libros (Barcelona), 2005.
<http://perdonimposible.com/>

² "Signos ortográficos", *Diccionario panhispánico de dudas*, Real Academia Española, 2005.
<http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta?lema=puntuacion>

³ Lynne Truss, *Eats, Shoots & Leaves*, Profile Books (London), 2003.
<http://eatsshootsandleaves.com/esl.html>

	Space	Espacio en blanco <i>m</i>
,	Comma	Coma <i>f</i>
;	Semicolon	Punto y coma <i>m</i>
:	Colon	Dos puntos <i>m</i>
.	Full stop (UK), period (US), dot	Punto ⁴ <i>m</i>
...	Ellipsis (plural: ellipses)	Puntos suspensivos <i>m</i>
()	Parentheses, (round) brackets (UK) ⁵	Paréntesis <i>m</i>
[]	Square brackets, box brackets	Corchetes <i>m</i>
{ }	Curly brackets (UK), braces (US)	Llaves <i>f</i>
<>	Angle brackets, chevrons	Paréntesis (o corchetes) angulares <i>m</i>
'	Apostrophe	Apóstrofo <i>m</i> , coma elevada <i>f</i> , comilla cerrada individual <i>f</i>
''	Single quotes ⁶	Comillas sencillas (o simples) <i>f</i>
'''	Double quotes	Comillas inglesas <i>f</i>
«»	Angle quotes, guillemets	Comillas latinas ⁷ <i>f</i>
¿	Inverted question mark	(Signo de) interrogación <i>f</i> (apertura)
?	Question mark, query, interrogation point	(Signo de) interrogación <i>f</i> (cierre)

⁴ *Punto y seguido*: full stop at the end of a sentence (in dictation: *full stop, new sentence*)
Punto y aparte: full stop at the end of a paragraph (*full stop, new paragraph*)
Punto final: full stop at the end of a text.

⁵ (: left parenthesis (bracket); paréntesis que abre, paréntesis izquierdo
) : right parenthesis (bracket); paréntesis que cierra, paréntesis derecho.

⁶ Quotes: quotation marks, speech marks, inverted commas.

⁷ *Comillas de seguir*: (closing) quotes used at the start of the second and subsequent paragraphs in an extended quotation, e.g.

«El término Salvia proviene de la palabra latina "salvare", que significa "curar".

»La salvia tiene usos ornamentales, medicinales y gastronómicos. También es habitual en España tomarla en infusión.»

En inglés se pone una comilla de apertura al principio de cada párrafo nuevo, ejemplo:

'The name Salvia comes from the Latin "salvare", to cure.

'Salvia has ornamental, medicinal and culinary uses. It is also normal in Spain to take it as an infusion.'

¡	Inverted exclamation mark	(Signo de) admiración <i>f</i> , exclamación <i>f</i> (apertura)
!	Exclamation mark (or point)	(Signo de) admiración <i>f</i> , exclamación <i>f</i> (cierre)
~	Tilde, swung dash	Tilde ⁸ <i>f</i> , virgulilla <i>f</i>
-	Hyphen, minus	Guión <i>m</i> , minus <i>m</i>
–	En dash	Semirraya ⁹ <i>f</i>
—	Em dash	Raya <i>f</i>
_	Underscore	Subrayado <i>m</i>
	Pipe, vertical bar	Pleca <i>f</i> , barra vertical <i>f</i>
/	Slash, oblique stroke, solidus, shilling, virgule	Barra (inclinada, de fracción) <i>f</i> , diagonal <i>f</i>
\	Backslash	Barra inversa <i>f</i> , diagonal inversa <i>f</i>
·	Mid dot, interpunct	Punto alto <i>m</i>
•	Bullet	Topo ¹⁰ <i>m</i> , boliche <i>m</i> , bolo <i>m</i>
*	Asterisk	Asterisco <i>m</i>
+	Plus sign	Signo más <i>m</i>
=	Equals sign	Signo de igualdad <i>m</i>
%	Percent	Signo de porcentaje <i>m</i>
×	Multiplication sign	(el) aspa <i>f</i> , signo de multiplicar <i>m</i>
÷	Division sign	Signo de división ¹¹ <i>m</i>
>	Greater than	Mayor que

⁸ Note that in Spanish, *tilde* can refer to any accent mark placed on a letter. Also, it is of ambiguous gender but appears more often as a feminine noun. Nótese que *tilde* puede significar cualquier signo que sirva para distinguir una letra de otra o denotar su acentuación. Además es un nombre ambiguo, se usa más en femenino.

⁹ The en dash has not been traditionally used in Spanish and the name *semirraya* has been suggested by Javier Bezos (see <http://www.tex-tipografia.com/dashes.html>). Este signo no se ha usado tradicionalmente en el español y Javier Bezos ha sugerido el nombre *semirraya* (véase <http://www.tex-tipografia.com/dashes.html>).

¹⁰ *Listado con viñetas o enumeración con topes*: bulleted list.

¹¹ Note that in Spanish a colon is also used, e.g. 8 : 4 = 2. Nótese que en español también se usan dos puntos, ejemplo 8 : 4 = 2.

<	Less than	Menor que
^	Caret	Signo de intercalación ¹² <i>m</i>
&	Ampersand	Et, 'y' comercial ¹³ <i>f</i>
°	Degree	Grado <i>m</i>
º	Masculine ordinal indicator	Ordinal masculino <i>m</i>
ª	Feminine ordinal indicator	Ordinal femenino <i>m</i>
@	At (commercial at sign)	Arroba <i>f</i>
#	Hash ¹⁴ (UK), pound (US)	Numeral <i>m</i> , signo de número <i>m</i>
¶	Paragraph mark, pilcrow	Calderón <i>m</i>
§	Section mark	Signo de sección <i>m</i>
†	Dagger (obelus)	Cruz <i>f</i> , daga <i>f</i>
‡	Double dagger (obelus)	Doble cruz <i>f</i> , doble daga <i>f</i>
©	Copyright symbol	Signo de derechos reservados, de autor, o de copia <i>m</i>
®	Registered trade mark symbol	Signo de marca registrada <i>m</i>
´	Acute	Tilde <i>f</i> , acento agudo <i>m</i>
`	Grave	Acento grave <i>m</i>
^	Circumflex	Acento circunflejo <i>m</i>
~	Tilde	Tilde <i>f</i> (de la eñe)
¨	Dieresis, umlaut	Diéresis <i>f</i> , crema <i>f</i>
¸	Cedilla	Cedilla <i>f</i>

Copyright © Graham A Stephen, 2007

¹² En inglés se usa este signo en la corrección de pruebas para señalar donde hay que intercalar algo en un texto.

¹³ The & symbol is not traditionally used in Spanish. En español no se usa tradicionalmente el signo &.

¹⁴ This symbol is similar to the sharp sign used in music. It is also sometimes called, amongst other things, the *number sign*, *crosshatch*, *gate*, or *octothorpe*. Este signo es parecido al sostenido que se emplea en la música. También se llama *cuadrillo*, *almohadilla*, *cardinal*, *michi*, *gato*, *ta-te-ti*.